



L'anno duemilaundici, addì **18 gennaio** alle ore 15.30, a seguito di regolare convocazione trasmessa con nota prot. n. 2121 del 13 gennaio 2011, nell'Aula Organi Collegiali, si è riunito il Senato Accademico per l'esame e la discussione degli argomenti iscritti al seguente ordine del giorno:

.....**o m i s s i s**

Sono presenti: il Rettore, prof. Luigi Frati, Presidente ed i componenti del Senato Accademico: prof. Francesco Avallone, prof. Stefano Biagioni, prof. Mario Caravale, prof. Fabrizio Vestroni, prof. Renato Masiani, prof.ssa Luigia Carlucci Aiello, prof. Piero Negrini, prof.ssa Marta Fattori, prof. Gianluigi Rossi, prof. Vincenzo Ziparo, prof. Eugenio Gaudio, prof. Adriano Redler, prof. Vincenzo Nesi, prof. Fabrizio Orlandi, prof.ssa Marina Righetti, prof. Giuseppe Santoro Passarelli, prof.ssa Emma Baumgartner, prof. Guido Valesini, prof. Marcello Scalzo, prof. Francesco Quaglia, prof. Pierluigi Valenza, prof. Andrea Magri, prof. Davide Antonio Ragozzino, prof. Alfredo Antonaci, Prof. Felice Cerreto, prof.ssa Adelina Maria Teresa Borruto, prof. Giorgio Piras, prof. Fabio Giglioni, prof. Massimo Realacci, prof. Enrico Fiori, sig. Livio Orsini (entra alle ore 16.15), sig. Pasquale De Lorenzo, sig. Alessandro Delli Poggi, sig. Fabrizio Fioravanti, sig. Giuseppe Rodà, dott. Paolo Piccini, dott. Giuseppe Alessio Messano, dott. Francesco Mellace, arch. Barberio e il Direttore Generale Carlo Musto D'Amore che assume le funzioni di Segretario.

Assistono i Prorettori: prof. Bartolomeo Azzaro, prof.ssa Giuseppina Capaldo, prof.ssa Tiziana Catarci, prof. Federico Masini e prof. Giancarlo Ruocco.

Assenti giustificati: prof. Attilio Celant e sig. Beniamino Altezza.

Assenti: sig. Vito Trinchieri.

Il Rettore, constatata l'esistenza del numero legale, dichiara l'adunanza validamente costituita ed apre la seduta.

.....**o m i s s i s**



18 GEN. 2011

UFFICIO VAL. R.S. e INNOVAZIONE
Il Coordinatore
(dott.ssa Sabrina LUCCARINI)

LUW

ACCORDO DI COLLABORAZIONE TRA L'ISTITUTO CONFUCIO CON SEDE IN CINA E L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" PER LA PROSECUZIONE DELLE ATTIVITÀ DELL'ISTITUTO CONFUCIO PRESSO LA SAPIENZA.

Il Presidente sottopone all'esame di questo Consesso la seguente relazione predisposta dal Sett. Convenzioni dell'Ufficio Valorizzazione Ricerca Scientifica e Innovazione, sentita la Rip.III Affari Patrimoniali.

Si rende noto che il Direttore dell'Istituto di Studi Orientali (ISO) ha trasmesso la proposta di accordo di collaborazione tra la nostra Università e l'Istituto Confucio con sede in Cina per la prosecuzione delle attività dell'Istituto Confucio presso la Sapienza.

Si ricorda a questo Consesso che nel 2005 è stato sottoscritto un accordo con l'Ufficio Nazionale per l'Insegnamento del Cinese come Lingua Straniera (UNICiLS o anche *National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language* - NOCFL) ai fini della costituzione del medesimo Istituto Confucio presso la Facoltà di Studi Orientali della Sapienza. Tale accordo è scaduto in data 15.01.2009.

Il nuovo accordo ha come oggetto la prosecuzione della collaborazione didattica, formativa e di ricerca finalizzata alla conoscenza e allo sviluppo dell'insegnamento della lingua cinese attraverso l'attivazione di un "Istituto Confucio" presso il neo Istituto di Studi Orientali della Sapienza. Con apposito atto esecutivo firmato tra l'ISO e il NOCFL verranno fissate le modalità di attuazione della cooperazione.

L'ISO de la Sapienza e l'Istituto Confucio con sede in Cina, nel rispetto delle norme vigenti nei rispettivi Paesi, al fine di consentire l'attività didattica e di formazione dell'Istituto Confucio presso la Sapienza, coopereranno per:

1. la diffusione della lingua cinese;
2. la formazione dell'insegnamento della lingua cinese;
3. la gestione del *Chinese Proficiency Test* (HSK) e per lo svolgimento di esami di certificazione per l'insegnamento del cinese come lingua straniera;
4. fornire servizi di informazione e consulenza sulla cultura e formazione cinese;
5. l'attivazione di scambi culturali;
6. ogni altra attività inerente l'oggetto dell'accordo.

Al fine di consentire un efficace svolgimento delle attività, l'Istituto Confucio con sede in Cina si impegna a:

1. autorizzare l'uso del titolo e del logo "Istituto Confucio";
2. fornire materiale didattico e autorizzare l'uso di corsi on-line;
3. fornire 3.000 volumi di libri cinesi e materiale audio-visivo;
4. assicurare il necessario fondo economico iniziale;
5. provvedere all'erogazione di un fondo annuale a seconda delle esigenze;
6. inviare dalla Cina un numero di formatori madrelingua in base alle esigenze di insegnamento, provvedendo alle relative spese di trasferimenti e di contratti.

Lu 1



18 GEN. 2011

UFFICIO VAL. R.S. e INNOVAZIONE

Il Coordinatore

(dott.ssa Sabrina FUCIARINI)

Tali insegnanti cinesi svolgeranno attività di formazione presso l'Istituto Confucio dell'ISO per un minimo complessivo di 80h/anno (ogni insegnante circa 4h/settimana). Gli emolumenti e i relativi costi di vitto, alloggio e viaggio saranno a carico dell'Istituto Confucio con sede in Cina.

La Sapienza provvederà a fornire gli spazi ubicati presso l'ISO ex Caserma Sani. A tal riguardo l'Istituto Confucio con sede in Cina si impegna a provvedere alla copertura dei costi per l'utilizzo di tali spazi che ogni anno la Sapienza quantificherà e notificherà.

L'ISO sarà l'interlocutore didattico e scientifico dell'accordo, nonché la struttura che, nel rispetto del Regolamento interno di contabilità e finanza della Sapienza e degli altri regolamenti in materia, si farà carico della gestione amministrativa e contabile.

Per assicurare un coordinamento delle attività è prevista la costituzione di un Consiglio di Direttori, nominati da ambo le parti, che avrà il compito di redigere il programma annuale delle attività e il relativo piano finanziario. In ogni caso, le attività dell'Istituto Confucio presso Sapienza dovranno essere improntate al principio della corrispondenza tra costi e ricavi. Tuttavia, per i primi tre anni dell'attività della Scuola l'Istituto Confucio con sede in Cina, per assicurarne il buon avvio, si impegna a erogare i finanziamenti necessari all'attuazione dei programmi redatti annualmente dal Consiglio dei Direttori di cui sopra.

Il presente accordo avrà la durata di anni 5 a decorrere dalla data di sottoscrizione e potrà essere rinnovato previo approvazione delle parti.

Si fa, infine, presente che le Ripp. III Patrimonio e IX Relazioni Internazionali hanno espresso parere favorevole al testo dell'accordo proposto relativamente agli aspetti di specifica competenza.

Allegato parte integrante: bozza di accordo di collaborazione



Senato
Accademico

Seduta del

18 GEN. 2011

IL SENATO ACCADEMICO

- VISTA** la relazione predisposta dal Settore Convenzioni dell'Ufficio per la Valorizzazione della Ricerca Scientifica e Innovazione;
- VISTO** lo schema di accordo di collaborazione proposto;
- ESAMINATO** l'interesse didattico-scientifico degli obiettivi che l'accordo di collaborazione in parola si prefigge di perseguire;

Con voto unanime

DELIBERA

di autorizzare la stipula dell'accordo di collaborazione tra l'Istituto Confucio con sede in Cina e l'Università degli studi di Roma "La Sapienza".

Letto e approvato seduta stante per la sola parte dispositiva.

IL SEGRETARIO
Carlo Musto D'Amore

IL PRESIDENTE
Luigi Frati

16-1

AGREEMENT BETWEEN
CONFUCIUS INSTITUTE HEADQUARTERS OF CHINA
AND
UNIVERSITY OF ROME LA SAPIENZA
ON THE ESTABLISHMENT OF
CONFUCIUS INSTITUTE AT LA SAPIENZA

In order to strengthen educational cooperation between China and Italy, support and promote the development of Chinese language education, and increase mutual understanding among people in China and in Italy, according to the Constitution and By-laws of Confucius Institutes, the Confucius Institute Headquarters of China (“the Headquarters”) and University of Rome La Sapienza (La Sapienza), for the establishment of Confucius Institute at La Sapienza (the Institute) at the Istituto di Studi Orientali (ISO),

hereby agree as follows:

Art. 1 Purpose

The purpose of this agreement is to identify the rights and responsibilities of the Headquarters and La Sapienza in the establishment and management of the Institute.

Art. 2 Character

The Institute shall be a non-profit educational institution.

Art. 3 Executive Institution

La Sapienza and the ISO are desirous of collaborating with the Confucius Institute Headquarters of China. The Headquarters will authorize and appoint the National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language (NOCFL) to construct the Confucius Institute with La Sapienza as the Chinese executive institution. The two parties of cooperation will sign the supplementary agreement on detailed matters of the cooperation. The supplementary agreement should be audited by the Headquarters before signing.

Art. 4 Scope of Activities

The Institute can serve the following activities according to the Constitution and By-laws, and local instance:

1. Teaching Chinese language and providing Chinese language teaching resources;
2. Training Chinese language instructors;
3. Holding the HSK examination (Chinese Proficiency Test) and tests for the Certification of the Chinese Language Teachers;
4. Providing information and consultative services concerning China’s education, culture, and so forth;
5. Conducting language and cultural exchange activities;
6. Other activities with authorization and by appointment of the Headquarters;

Art. 5 Organization

The Institute at La Sapienza shall adopt a Director Responsibility System under the leadership of the Board of Directors.

The Board of Directors is formed with seven members nominated from two parties, and its duties include:

- formulating and amending the Constitution of the Institute;
- formulating development plans for the Institute;

- decision-making on the significant issues including teaching, research and management; fund raising;
- appointing and dismissing Directors of the Institute; examining and approving the budget proposal and final financial accounts of the Institute;
- reporting to the two parties on the management status and significant issues.

Two collaborating parties appoint one director respectively.

The Institute must accept the assessment of the Headquarters on the teaching quality.

The Institute activities must be in accordance with the Constitution and By-laws, and also respect cultural custom, shall not contravene concerning the laws and regulations, both in Italy and China

The Institute draws up annual budget proposals and final financial accounts independently. La Sapienza will take main responsibility for its daily operation, It should finally assume the sole responsibility for its profits or losses by charging language course fees and other programs.

Art. 6 Obligations

The obligations of the Headquarters:

1. to authorize the use of the title “Confucius Institute”, logos and institute emblems;
2. to provide teaching materials, courseware and other books according to the necessary, to authorize the use of online courses. To provide 3,000 volumes of Chinese books, teaching materials, and audio-visual materials for the first time;
3. to provide the necessary start-up fund, and provide a set amount of annual fund according to needs;
4. to send numbers of Chinese instructors based on the requirements of teaching, and pay for their air fares and salaries. The Chinese instructors will teach at La Sapienza for a minimum of 80 hours/year (each teacher about 4 hours/week). The salaries, including charges, the journeys and others expenses will be on charge of Headquarters. All contract activities and agreement will be under the Administrative and Accounting Regulation of la Sapienza Regulation.

The Institute is situated by ex Caserma Sani in Rome, as follows better described, in the attached map.

In order of using this place, above mentioned, the Headquarters will pay the running costs to the Sapienza. The Sapienza, every year, will communicate to the Headquarters the amount quantified by the Sapienza General Manager.

The obligations of La Sapienza:

1. to provide a fixed office place and appropriate sites for teaching and other activities of the Confucius Institute, equipped with office and teaching facilities, and with responsibility for the setting, management and maintenance;
2. to assist the Chinese party on the visa application and residence procedures.

Art. 7 Management

The administration and accounting of the Institute will be under the ISO management.

The external activities of the Institute should be guided by the principles of matching costs and revenues. During the first three years of its activities, the Headquarters is committed to provide the necessary funding to implement the programs drawn up annually by the Board of Directors (art. 5).

Art. 8 Intellectual Property

The Headquarters exclusively owns the title of “The Confucius Institute”, its related logo, and emblem as its exclusive intellectual property. La Sapienza cannot continue applying or

transfer the title, logo, and emblem in any form, either directly or indirectly, after this agreement has been terminated.

La Sapienza exclusively owns the its related logo, and emblem as its exclusive intellectual property. La Sapienza cannot continue applying or transfer the title, logo, and emblem in any form, either directly or indirectly, after this agreement has been terminated.

The provider owns intellectual property of the certain program. The two parties can consult the owner of the co-operated programs. In the events of any dispute, the two parties should consult with each other friendly or submit to the jurisdictional organ according to the related laws and regulations.

Article 9 Revision

With the consent of both parties, this Agreement may be revised during its implementation and any revisions will be made in writing, both in English and Chinese, and will take effect as signed by authorized representatives of the parties.

Article 10 Term

The Agreement shall be in effect on the date when the two parties sign below. The Agreement shall have a period of 5-year validity. Either party, if it wishes to terminate the Agreement must notify the other in writing during the 90 days before the end of the Agreement, otherwise it will be extended for another 5 years after the approval of the competent authorities .

Art. 11 Force Majeure

Parties hereto will be released from their obligations under this agreement in the event of a national emergency, war, prohibitive government regulation or any other cause beyond the control of the parties hereto that renders the performance of this agreement impossible. In the event of such circumstance, the party under the situation shall inform the other party in writing that the program may be delayed or terminated, and duly take the effective measures to mitigate the loss of the other party.

Art. 12 Termination

This Agreement shall be terminated in one of the following cases:

1. Either party intends to terminate this Agreement upon giving a written notice at least six months in advance of their intention to terminate.
2. The two parties have no aspiration of cooperation at the expiration of the term.
3. The Agreement cannot go through or cannot achieve the anticipated aim because of comedown of the condition.
4. If the act of one party of the Agreement severely harms the image and reputation of the Confucius Institute.
5. The Agreement cannot go through because of force majeure.

The termination of the Agreement cannot affect some other agreement, contract and program between the two parties.

Before the Agreement is terminated, La Sapienza should make appropriate arrangements on the enrolled students and other works.

Art. 13 Dispute Settlement

In the events of any dispute, the two parties should consult each other friendly or submit to the jurisdictional organ of which this Agreement falls within the competence.

Art. 14 Agreement Language

This Agreement is written in Chinese and in English. Each party shall keep one copy in Chinese and one copy in English of the signed Agreement. The Agreement, in both languages, shall have the same effectiveness.

Art. 15 Other Terms

Other matters not settled by this Agreement shall be solved through friendly, cooperative negotiations between the two parties.

The Confucius Institute
Headquarters [HANBAN]

Università degli Studi di Roma La Sapienza
Il Rettore
Luigi Frati

Date: